

第 70 回 SGRA フォーラム

「木造建築文化財の修復・保存について考える」 アンケート結果

第 70 届 SGRA 论坛「共议木结构古建筑性的修复与保护」 问卷调查结果

제 70 회 SGRA 포럼 「목조 건축문화재의 수리·보존에 대한 논의」

설문조사 결과

【アンケート結果】

アンケート方法：ウェビナー退出時のウェブ入力 (Zoom Webinar アンケート機能を利用)

アンケート回答者数：67

【问卷调查结果】

调查方法：退出 Webinar 时在线输入 (利用 Zoom Webinar 问卷调查功能)

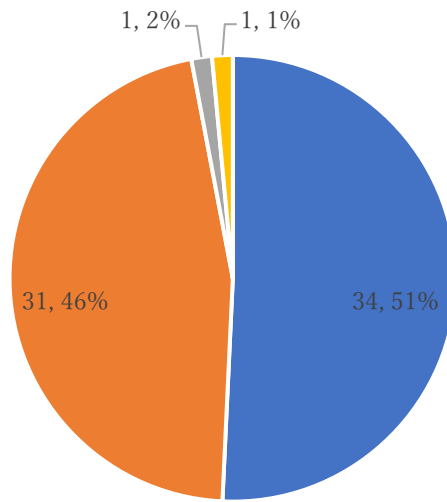
问卷回答人数：67

【설문조사 결과】

설문조사 방법：웨비너 퇴실 시 입력 (Zoom Webinar 설문조사 기능을 이용)

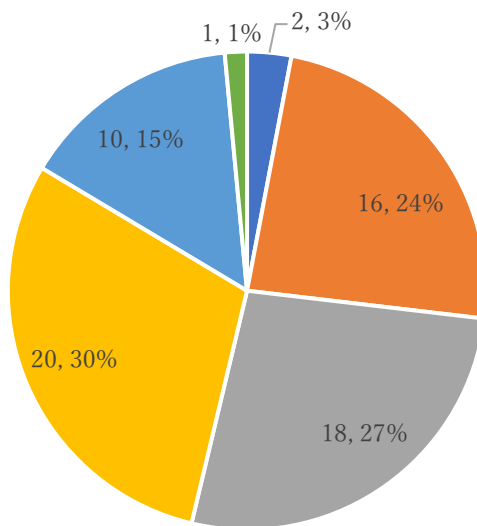
답변자 수：67

1.性別／您的性別／성별



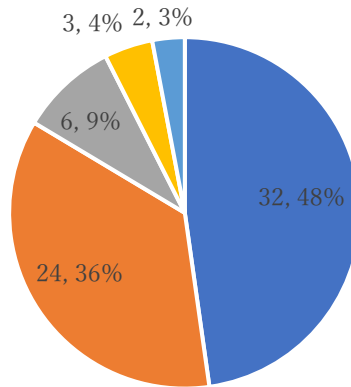
- 男 / 男 / 남
- 女 / 女 / 여
- 其他 / 其他 / 그 외
- 回答しない / 暫不回答 / 답변하지 않는다

2.年齢／您的年龄／연령



- 20歳以下 / 20岁以下 / 20세 이하
- 21歳~30歳 / 21岁~30岁 / 21세 ~ 30세
- 31歳~40歳 / 31岁~40岁 / 31세 ~ 40세
- 41歳~60歳 / 41岁~60岁 / 41세 ~ 60세
- 61歳以上 / 61岁以上 / 61세 이상
- 回答しない / 暫不回答 / 답변하지 않는다

3.居住地／居住地／거주지

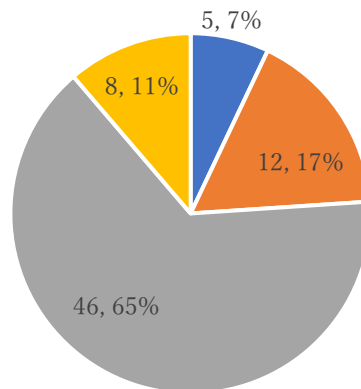


- 中国／中国／중국
- 日本／日本／일본
- 韩国／韩国／대한민국
- 台湾／台湾／대만
- 香港／香港／홍콩

4.今回のフォーラムを何でお知りになりましたか。

您是如何得知本次论坛的？

이번 포럼을 어떻게 아셨나요?

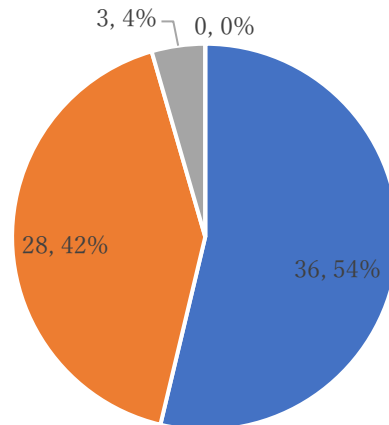


- SGRAかわらばん (日本語で配信) / SGRA会员消息 (日文化) / SGRAかわらばん (日本語로 전송)
- SGRA China Forum Email Letter (中国語で配信) / SGRA中国论坛邮件通讯 (中文版) / SGRA China Forum Email Letter (중국어로 전송)
- 先生・知人・友人の誘い／熟人或朋友的邀请／선생님(교수님) 혹은 지인, 친구의 소개
- その他／其他／그 외

5.このフォーラムは期待通りでしたか？

您参加本次论坛，得到预想的收获了吗？

이번 포럼은 기대에 부응하는 포럼이었나요?



■ 大いに期待通り / 非常有收获 / 정말 그렇다

■ だいたい期待通り / 有一些收获 / 대체로 그렇다

■ 期待したほどではなかった / 没有预想的收获大 / 기대에 미치지 못했다

■ その他 / 其他 / 그 외

6. このフォーラムのご感想・主催者に伝えたいこと等ご自由にお書きください。

请谈谈参加本次论坛的感想，以及给主办方的意见。

이번 포럼에 대한 의견 혹은 주최자에게 전하고 싶으신 사항이 있으시면 알려주세요.

- 興味深く視聴しました。古い建築物をどのように保存するかの歴史と技術の話は普通の人にとっても興味深いと思います。また国によって考え方や哲学が違うこともおもしろいと思いました。100年ほど経つ木造の家に住んでいるので、保存するのか壊すのか、どうしたらいいかだれに相談したらいいかもわからず困っています。きょうのお寺の保存とは格が違いますが修繕という世界があることを知ったのはよかったです。

(我观看了这次活动，真的非常有意思。我认为古建筑保护的历史与技术对于普通人来说也是一个非常有趣的话题。不同的国家其想法与哲学也不一样，这一点我也觉得很有意思。我现在就住在一个拥有百年历史的木结构的房子里，是要保存还是拆毁，我不知道该向谁咨询，正在犯难。虽说跟寺庙的保存完全不在一个级别，但今天的活动让我了解到了古建筑修缮这个世界的存在，真的非常受益。)

(흥미롭게 시청했습니다. 오래된 건축물을 어떻게 보존할지에 관한 역사와 기술의 이야기는 보통 사람에게도 흥미롭게 느껴졌습니다. 또한, 국가에 따라 생각이나 철학이 다르다는 것도 흥미로웠습니다. 100년 정도 지난 목조 주택에 살고 있어서, 보존할지 부술지, 어떻게 하면 좋을지 누구에게 상담하면 좋을지도 모른 채 곤란한 상황입니다. 오늘 사찰의 보존과는 격이 다른 이야기지만, 수리라는 세계가 있다는 것을 알게 된 점은 좋았습니다.)

- 本人刚好在写与传统木作建筑加固修缮相关的文字，有一些基础知识来听，巩固了诸多原则内容。修缮现场直播的方式很棒！若有具体相关技术视频及讲解就更好了。

(ちょうど今伝統の木造建築の補強修繕に関する文章を執筆していますので、視聴させていただきました。基礎知識が聞けて、また原則的な内容の復習も出来ました。修復現場をライブ中継するという方式はとても良かったです。関連技術に関する映像資料や具体的な解説があったらよりよいと思いました。)

(마침 지금 전통 목조건축의 보강수리에 관한 글을 쓰고 있어서 시청하게 되었습니다. 기초지식을 들을 수 있었고, 또한 원칙적인 내용에 대한 복습을 할 수 있었습니다. 수리 복원 현장을 생중계하는 방식도 아주 좋았습니다. 관련 기술에 관한 영상자료나 구체적인 해설이 있었다면 더 좋았을 것 같습니다.)

- 感觉挺好的，能够通过实地案例展示来直观看到效果。

(現場の実例の展示を通じて直接的にその効果を目で確認できて、本当に良かったと思います。)

(현장의 실제 전시를 통해 직접적으로 그 효과를 눈으로 확인할 수 있어서 정말로 좋았습니다.)

- 吉野 金峯山寺からの中継は映像・音声のトラブルもなく、1階から3階まで各階の現場を廻りながらの竹口先生の説明により、二王門の保存修復工事の状況を理解することができた。

また各国の先生方のお話でそれぞれの国の状況や考えなどを知ることが出来た。中でもマルティネス先生の木造建築の保存に関する日本とヨーロッパの比較は事例を示しながらのわかり易い説明であり、6つの保存原則も興味深かった。限られた時間の中、総合司会の李さんによる現場案内と質疑応答やモデレーター金さんによる第2部の進行も手際よく見事であった。

(吉野金峯山寺的直播很流畅，画面和声音都没有出现问题，竹口先生从1楼到3楼，一边亲临每一层的现场一边向我们做讲解，让我对二王门的保护修缮工程的状况有了很好的了解。

然后通过各位老师们的分享我也了解到了各个国家各自的状况与想法。其中马丁内斯老

师对于日本和欧洲在木结构建筑的保存方面的比较，通过举例给出的解说非常简单易懂，6项保存原则也很有意思。在有限的时间内，总主持人李老师的现场介绍与问答、讨论环节主持人金老师的主持都完成得非常棒。）

(요시노 긴푸센지에서 이뤄진 중계에 영상, 음성 문제도 없었고, 1층부터 3층까지 각 층의 현장을 돌아보면서 다케구치 선생님의 설명을 듣고 나오면 보존 수리 공사의 상황을 이해할 수 있었다.)

또한 각국 선생님들의 이야기로부터 각 나라의 상황이나 생각 등을 알 수 있었다. 그 가운데서도 마르티네스 선생님의 목조 건축 보존에 관한 일본과 유럽의 비교는, 사례를 제시해주는, 알기 쉬운 설명이었고, 6개의 보존 원칙도 흥미로웠다. 한정된 시간 속에서, 종합사회를 맡은 리 선생님의 현장 안내와 질의응답, 모더레이터 김 선생님의 제2부 진행도 숨씨 좋고 훌륭했습니다.)

- 多多举办这样的活动！能在北京身临其境体验金峰山寺二王门的修理现场太棒了!!!

(このようなイベントをもっとやってほしいです。北京にいながらにして金峯山寺二王門の保存修復の現場にいたような体験ができて本当に良かったです。)

(이러한 이벤트를 더욱 진행했으면 합니다. 베이징에 있으면서도 긴푸센지 나오몬 보존수리 현장에 있는 것 같은 체험을 할 수 있어서 정말 좋았습니다。)

- 登壇者の皆さんは文化財保存の専門家でしたが、フォーラム趣旨に即している方とそうでない方が居ると思えました。なかでも韓国の姜さんの発言は大変参考になりました。姜さんの言われた「原則」あるいは「科学的手法による修復計画立案」などがどの程度国内事例に行き届いているのか、いずれ知りたいと思えました。

彩色（日本）、彩繪（中国）、丹青（韓国）について登壇者がおっしゃった内容は、私の知る限り若干乖離している面があるなと思えました。この点もいずれ私自身再確認したいと思っています。

最後に、締めの中で奈文研の李さんが触れましたが、塩原フローニさんの発言は大変印象に残りました。

いずれにしても、知人からFB、emailで本日のフォーラム開催を認知でき、大変ありがたかったです。あっという間に時間が経ちました！

(今天参与分享的都是文物保护方面的专家，但我觉得有的契合了论坛主旨，有的却没有。其中韩国姜老师的发言对我来说非常具有参考性。姜老师谈到的“原则”以及“通过科学手法的修复计划立案”等在国内的修复案例中有多大程度的体现，我还想要有更多的了解。各位讲者关于彩色（日本）、彩绘（中国）、丹青（韩国）所谈的内容，根据我的理解，我觉得存在一些不一致的地方。对此我自己会再去确认。

在最后总结的地方奈良文化财研究所的李老师也提到了，盐原维罗尼女士的发言真的令人印象深刻。

总之，通过朋友能在 Facebook、邮件获知今天论坛的信息，真的是太好了。愉快的时间总是那么快，感觉论坛一瞬间就结束了。）

(등단하신 모든 분들이 문화재 보존 전문가였으나, 포럼 취지에 맞는 분과 그렇지 않은 분이 있다고 느꼈습니다. 그 가운데서도 강 선생님의 발언은 대단히 참고할 부분이 많았습니다. 강 선생님이 말씀하신 ‘원칙’ 혹은 ‘과학적 수법에 의한 수리계획입안’ 등이 국내 사례에 어느 정도 퍼져 있는지, 언젠가 한번 알아 봐야겠다고 생각했습니다.

채색(일본), 채회(중국), 단청(한국)에 대해 등단자 분들이 말씀하신 내용은, 제가 아는 한에서 약간 괴리가 있다고 생각했습니다. 이 점에 대해서도 언젠가 저 스스로 재확인해보려고 합니다.

마지막으로, 마무리 부분에서 나라문화재연구소 리 선생님이 다룬 부분인데, 시오하라 프로니 선생님의 발언은 대단히 인상 깊었습니다.

어찌됐든 지인의 페이스북과 이메일로 오늘 포럼 개최를 알게 돼, 정말 고맙게 생각하고 있습니다. 눈 깜짝할 새에 시간이 지나갔습니다!)

- 画像ちょっと荒くて、先生方が発表する時展示したパワポが見づらい、音声も少し二重になった、聞きにくい、もし今度また機会があれば、前もって資料とかを配ったら、大変ありがたいです。

(画面有些许不清晰，老师们报告时共享的 PPT 也看不清，声音有时会重合导致听不清楚。如果下次还会继续举办的话，希望可以提前共享资料，非常感谢。)

(화면이 조금 안 좋았고, 선생님들의 발표 때 띄웠던 파워포인트가 보기 어려웠다. 음성도 조금 겹쳐서 듣기 어려웠다. 혹시 다음에 기회가 있을 때는 미리 자료를 나눠 주셨으면 합니다.)

- 多くを学ぶ ありがとうございます

(学到了很多，非常感谢。)

(많은 것을 배웠다. 감사합니다.)

- 内容が盛り沢山でとても時間内に納まらないので各先生毎の講演にさせていただきたいです。

時間が限られていますから事前に図面と建物の歴史、修理方針等を参加者に送り、それをふまえた上で話をさせていただくとより深い内容の講演になるのではないかと思います。

(内容非常丰富，要在有限的时间内充分进行讲解是不可能的，所以希望今后可以安排每一位老师进行单独的演讲活动。

因为活动时间有限，所以如果能够提前将图片资料以及与建筑的历史和修复方针等

相关的资料发给各位参加者并请他们在此基础上进行分享的话，我想各位老师的演讲内容会变得更更有深度。)

(내용이 풍부해 도저히 시간 내에 정리할 수 없었기에, 각 선생님 별로 강연해주셨으면 합니다. 시간이 한정돼 있으니, 사전에 도면과 건물의 역사, 수리 방침 등을 참가자에게 보내, 이를 전제로 말씀해주시면 더욱 뜻깊은 내용의 강연이 되지 않을까 싶습니다.)

- 能感受到中日之间对于古建筑保护与修缮的不同以及思想差异的来源，和手法上的不同，但还只限于表面。由于自己也是在日本神奈川学习的古建筑相关知识，所以期望了解关于日本以及中国在现场工作中更详细更深层次的知识，好结合自身的学术知识在对古建筑保护思想上有更进一步的提升和突破。当然今天能了解到国家之间的不同点也是非常有趣的。

(今回のフォーラムを通じて、古代建築の保存と修復に関する日本と中国の違い、その思想的差異の原因や、手法の違いについて知ることができましたが、やや表面的にとどまっている感じがします。自分は日本・神奈川で古代建築の知識を学びましたので、日本および中国における現場でのより詳しくて深いレベルの知見を知りたいです。それを自身の学術知識と融合させることで、古代建築保存に関する学知をより発展させることができたらと考えております。もちろん、今日のフォーラムで勉強になった国家間の差異もとても興味深かったです。)

(이번 포럼을 통해 고대 건축의 보존과 수리에 관한 일본과 중국의 차이, 그 사상적 차이의 원인과, 방법의 차이에 대해 알게 되었지만, 조금 표면적인 내용에 그치지 않았나 싶습니다. 저는 일본 가나가와에서 고대 건축 지식을 배웠기에, 일본 및 중국 현장에서의 더 상세하고 깊은 수준의 견해를 알고자 합니다. 이를 자신의 학술 지식과 융합함으로써 고대 건축의 보존에 관한 학술적 지식을 더욱 발전시킬 수 있지 않을까 생각합니다. 물론 오늘 포럼에서 공부한 국가 간 차이도 매우 흥미로웠습니다.)

- 能通过网络会议参观到二王门修理工事的保护大棚真的非常荣幸，我本身也有参与到中国的历史建筑保护大棚的设计工作，希望将来能有机会到日本参观二王门，进一步了解日本的保护大棚在实际应用中的优势与困难。再次感谢日本主办方。

(ウェビナーを通じて二王門の保存修復工事の覆屋を見学できて、大変光栄に思います。自分は中国の歴史建築を保護するための覆屋の設計に携わっておりますので、将来は機会があれば日本に行って二王門を見学し、日本の覆屋の実際の応用におけるメリットと難点をもっと知りたいです。改めて日本の主催者に感謝申し上げます。)

(웨비나를 통해 니오몬 보존수리공사의 가림막을 견학할 수 있어서 정말 영광스럽게 생각합니다. 저는 중국 역사건축 보호를 위한 가림막 설계에 관여하고

있어서 향후 기회가 있을 때 일본에 가서 니오몬을 견학하고, 일본의 가림막이 실제로 갖는 이점과 문제점을 알고 싶습니다. 다시금 일본 주최자 분들에게 감사 말씀드립니다.)

- 귀한 자리 마련해주셔서 감사합니다.

(貴重な機会を頂き、ありがとうございました。)

(感谢提供宝贵的学习机会。)

- 多角的な視点で報告や質問があり、とても勉強になりました。現状維持と復原、部材の活用や色彩の程度など、古建築ならではの難しさがあるなかで、未来に向けて文化財をより良い形で残そうとされている方々に敬意を表します。

今回の機会を設けてくださった金峰山寺の皆様、開催に尽力いただいた皆様に感謝申し上げます。

仁王門の修理進行を楽しみにしています。

(论坛中的报告和提问为我们提供了多重视角，真的学到了很多。在现状的维持与复原、零部件的采用以及色彩程度等各个方面，古建筑修复工作面临着很多特有的困难。在这种状况下，依然有人为了把古建筑以合理的方式保存下去而努力着，我想向他们表示敬意。向为我们提供这次宝贵机会的金峰山寺的各位以及为筹备这次活动而尽力的各位表示感谢。

我对二王门的修复进程非常期待。)

(다각적인 시점을 바탕으로 한 발표와 질문이 있었고, 대단히 공부가 되었습니다. 현상유지와 수리 복원, 부재의 활용과 색채의 정도 등, 고건축이라서 발생하는 어려움이 있는 가운데, 미래를 내다보고 문화재를 더욱 좋은 형태로 남기고자 하는 분들에게 경의를 표합니다.

이번 기회를 마련해주신 김푸센지의 모든 분들, 개최에 노력해주신 모든 분들께 감사 말씀드립니다.

니오몬에서 진행되는 수리 상황을 기대하고 있겠습니다.)

- 因个人原因未能按时参加会议，安装完成 ZOOM 软件进入会议室发现已经开始讨论各个国家的文化遗产保护方法及现状。所以想咨询一下是否有回放或者录屏的内容分享于我，供我学习一下未能听到的内容。谢谢！

(所用により、時間通りに参加できませんでした。Zoom をインストールしてミーティングに入ったら、各国の文化遺産保護の方法と現状について討論するセッションになっていました。アーカイブ配信はあるのでしょうか。あるいは録画をシェアしていただけるのでしょうか。視聴できなかった内容を見て勉強したいです。どうもありがとうございました

います。)

(개인적인 사정으로 시간에 맞춰 참가하지 못했습니다. 줌을 설치하고 미팅에 들어가니 각국 문화유산보호 방법과 현상황에 대해 토론하는 세션이 시작되었습니다. 아카이브 방송은 있으신지요? 혹은 녹화를 공유해주실 수 있으실까요? 시청 못한 내용을 보고 공부하고자 합니다. 감사드립니다.)

- 不同文化交流非常重要，同声传译也非常好，希望举办更多类似的活动

(異文化交流は本当に重要だと思います。同時通訳も素晴らしかったです。このようなイベントをもっと開催してほしいです。)

(다문화 교류는 정말 중요하다고 생각합니다. 동시통역도 훌륭했습니다. 이러한 이벤트를 더욱 개최했으면 합니다.)

- 画期的なご企画でした。ありがとうございました。

(真的是划时代的活动策划。非常感谢。)

(획기적인 기획이었습니다. 감사합니다.)

- 非常感谢主办方提供机会交流。三国有历史渊源，现在各自的文化财产存留和运营状况各不相同，能够打开视野看到不同的进程，非常有趣。

有一点建议，海报上可以把各地的时差突出一点。因为时差不大，平时不是非常注意。

(交流の機会を提供してくださった主催者に感謝申し上げます。三カ国は歴史的には深い関連性を持っていますが、現在は各自の文化財保護とその運営状況はそれぞれ異なっております。視野を広げて、それぞれ異なる発展プロセスを知ることができました。とても面白かったです。)

アドバイスは一点あります。ポスターでの各地の時差をより強調してほしいです。時差が小さいため、普段はその存在をあまり意識していません。)

(교류할 수 있는 기회를 제공해주신 주최자들에게 감사드립니다. 3 개국은 역사적으로 깊은 관련성을 갖고 있지만, 현재는 각자 문화재보호와 그 운영 상황이 각각 다릅니다. 시야를 넓혀 각각 다른 발전 경로를 알 수 있었습니다. 정말 흥미로웠습니다.)

조언이 한 가지 있습니다. 포스터에서 각 나라의 시차를 강조했으면 합니다. 시차가 크지 않기 때문에 평소 그 차이를 그다지 인식하지 않습니다.)

- 貴重な企画に感謝申し上げます！

(这次的活动策划非常难能可贵，非常感谢。)

(귀중한 기획을 마련해주셔서 감사 말씀드립니다.)

- 私は専門的な知識を持たない一人の市民です。興味深く拝聴しましたが、特に塩原フローニ・フリデリケさんがおっしゃっていた「文化財の情報は膨大に蓄積されていくが、その整理が適切にできるのか。できたとしても、情報を形にする技術が伝らなければ造ることができないのでは」という主旨のご発言に、とても共感しました。

伊勢神宮の式年遷宮のお話もありましたが、20年ごとに真新しくするというのは、20年の経年変化を観察した上で、世代を送りながら確実に技術を継承するためのシステム、知恵なのだと思います。20年で入れ替っているので、歴史的建造物に比べて現状が「古い」わけではないです。しかし、最も当時の形や技術といった「伝統」が生きたまま継承されています。

私たちに伝統や文化を語りかけるのは、古さだけでなく、常に新しいことでもあるのですね。

様々な刺激をいただき、ありがとうございました。

(我只是一个没有专业知识的普通市民，但也听得津津有味。特别是盐原维罗尼·弗里德里克女士的发言，她提到“与文化遗产相关的信息在不断地大量累积，但对这些信息有没有做到合理的归纳整理呢？即便是做到了，要将这些信息运用到实际操作上是需要技术的，如果没有相关技术的传承，那岂不是也无法完成建造呢”，我对此深有同感。

大家也提到了伊势神宫的式年迁宫，每隔20年就要重建翻新一次。除了观察20年间的逐年变化，它还能够世代更迭中确保技术得到实质性的传承，我认为这是一个充满智慧的体系。因为每隔20年就会翻新一次，与历史建筑相比，它的现状并非那么“古老”。但这也使得与当时的形制、技术相关的“传统”如实地得到了传承。

向我们传达传统与文化的，并非只有悠久古老，看来常换常新也很重要呢。

今天真的给了我非常多的触动，真的非常感谢。)

(저는 전문적 지식이 없는 한사람의 시민입니다. 흥미롭게 들었는데, 특히 시오하라 프로니 선생님이 말씀하신 “문화재 정보는 방대하게 축적돼 가지만, 그 정리가 적절하게 이뤄지고 있는지, 실제 이뤄지고 있다고 해도, 정보를 형태로서 갖추는 기술이 전해지지 않으면 그것을 만드는 것도 불가능하지 않은가”라는 취지의 발언에 정말 공감했습니다.

이세신궁의 식년천궁 이야기도 있었는데, 20년마다 완전히 새롭게 하는 것은 20년의 경과변화를 관찰한 뒤에, 한 세대를 보내며 확실히 기술을 계승하기 위한 시스템, 지혜라는 생각이 들었습니다. 20년마다 교체되기 때문에 역사적 건조물에 비해서 현재 모습이 ‘오래된 것’은 아닙니다. 그러나 당시의 형태와 기술이라는 ‘전통’이 그대로 계승되고 있습니다.

우리들에게 전통과 문화를 전해주는 것은 오래됨뿐만 아니라, 항상 새로운 것이기도 하겠죠. 여러 면에서 자극을 받을 수 있게 돼 감사드립니다.)

- 作为一个非专业但对古建筑修复感兴趣的圈外人士，参与此次论坛，收获重大。我了解到中日韩欧四方在古建筑修复保护方面和古建筑架构方面的共性和区别，这有利于我自己的进行学习时的归纳理解。非常感谢各位专家老师的讲解和讨论！

希望会议中的所有问题可以得到回复邮件，谢谢！

(専門的な知識を持っていませんが古代建築の修復に関心のある素人として、今回のフォーラムに参加したことで、大変勉強になりました。古代建築の修復保存と古代建築の構造について、中国、日本、韓国、ヨーロッパにおける共通性と区別を知ることができました。よくまとめてくれましたので、自分の勉強にはとても参考になります。ご発表と討論をしてくださった専門家の先生方に感謝いたします。

視聴者からの質問について、メール等を通じてすべて回答をしてほしいです。ありがとうございます。)

(전문적인 지식은 없으나 고대 건축 수리복원에 관심이 있는 일반인으로서, 이번 포럼에 참가함으로써 대단히 공부가 되었습니다. 고대 건축 수리 복원 및 보존과 고대 건축 구조에 대해, 중국, 일본, 한국, 유럽의 공통성과 구별을 알 수 있었습니다. 잘 정리해주셔서 제 공부에도 대단히 참고가 되었습니다. 발표와 토론을 해주신 전문가 선생님들께도 감사드립니다.

시청자의 질문에 대해 메일 등을 통해 모두 답변을 해주셨으면 좋겠습니다. 감사드립니다.)

- 非常感谢组织者和各位专家。这次活动非常好。分享了各国对旧建筑保护的做法和规范。利于后续各国交流，推广经验和成果。感谢各位的辛勤付出。

(主催者及び専門家の先生方に感謝申し上げます。今回のイベントはとても良かったです。古代建築の保存について、各国の手法と規範を共有していただきました。これはこれから各国における交流や、経験と成果の共有にも非常に重要だと思います。皆さんの努力に感謝いたします。)

(주최자 및 전문가 선생님들에게 감사드립니다. 이번 이벤트는 정말 좋았습니다. 고대 건축의 보존에 대해 각국의 방법과 규범을 공유해주셨습니다. 이는 향후 각국의 교류나, 경험, 성과 공유에도 대단히 중요하다고 생각합니다. 여러분의 노력에 감사드립니다.)

- 同声传译会有一些专有名词的不清晰，希望能以字幕翻译的方式

(専門用語について、同時通訳の翻訳でははっきりと分からない時がありますので、可能であれば字幕翻訳も欲しいです。)

(전문용어에 대해 동시통역의 번역으로는 분명하게 알 수 없는 때가 있어서, 가능하다면 자막 번역이 있었으면 합니다.)

- 李さんお疲れ様でした。家族で視聴しましたよ。李さんのいる世界を知れて楽しかったです。

（李老师辛苦了。我跟家人一起观看了这次论坛。很高兴了解到了李老师所在的这个世界。）

（리 선생님 수고하셨습니다. 가족과 함께 시청했습니다. 리 선생님이 있는 세계를 알게 돼 즐거웠습니다.)

- 오늘 언급된 한, 중, 일, 유럽의 문화재수리에 관한 주제중 좀 더 심도 있게 세미나가 진행되었으면 합니다.

（本日、取り上げられた韓国、中国、日本、ヨーロッパの文化財修復に関するテーマを、より深化させたセミナーが行われれば良いと思います。）

（希望今后可以举办更具专业性的研讨会，来深化今天的这个与中日韩欧文化遗产修复相关的主题。）

- 노력에 감사드립니다.

（ご尽力、ありがとうございました。）

（感谢各位的努力。）

- 고생 많으셨습니다. 잘 들었습니다.

（お疲れ様でした。楽しく拝聴しました。）

（各位辛苦了。论坛很有意思，我听得很开心。）

- 案例可以深入讲解一下

（事例の説明について、もっと詳しくしてほしいです。）

（사례 설명을 더 자세하게 해주셨으면 합니다.)

- 整体非常好，希望能经常举办。缺憾有二：一是信息量不够解渴，二是个别同声传译水平有待提高，比如韩国那位女专家课件提到的是红外线，传译却是紫外线，按照汉语习惯，结束语是我的演讲或分享如何如何，但同声传译却是发表。

（全体的にとっても良かったです。これからも定期的に開催してほしいです。足りないと感じるところは二つあります。一つ目は、情報量がまだ足りないと感じました。二つ目は、一部の同時通訳の担当者のレベルを上げてほしいです。例えば、韓国の女性の専門家のパワポでは「赤外線」となっているところが「紫外線」に訳されました。また、中国語の習慣では、「講演」に訳すべきところが「発表」に訳されました。）

（전체적으로 아주 좋았습니다. 향후에도 정기적으로 개최했으면 합니다. 아쉽다고

느낀 점은 두 가지 있습니다. 하나는 정보량이 아직 부족하다는 것입니다. 둘째로 일부 동시통역 담당자의 레벨을 높였으면 합니다. 예를 들어, 한국 여성 전문가의 PPT 에는 ‘적외선’이라고 되어 있는 부분이 ‘자외선’으로 번역되어 있었습니다. 또 중국어의 관습에서는 ‘강연’으로 번역해야 하는 곳이 ‘발표’로 번역되어 있었습니다.)

■ 我授課 日本史地與宗教聖地 , 歐美史地與宗教聖地

非常高興今天看到很多宗教聖地建築物,
期待下一次,歐美宗教聖地有關題目的研習會

(私は日本や欧米の歴史と地理、宗教の聖地について教えています。今日のフォーラムで多くの宗教の聖地に関係のある建物を見ることができて、大変嬉しかったです。もし機会があれば、欧米における宗教の聖地をテーマとするフォーラムを開催してほしいです。)

(저는 일본과 서구의 역사와 지리, 종교의 성지에 대해 가르치고 있습니다. 오늘 포럼에서 많은 종교 성지와 관계 있는 건물을 볼 수 있어서 대단히 기쁩니다. 혹시 기회가 있다면 서구의 종교 성지를 주제로 포럼을 열었으면 합니다.)

■ Excellent presentations. The meeting is informative and knowledgable.

■ 非常有趣的论坛, 希望以后会有更深入的探讨

(フォーラムはとても興味深かったです。これからはより深化した議論を期待しています。)

(정말 흥미로운 포럼이었습니다. 향후 더욱 심화된 논의를 기대합니다.)

■ 还没有听到啊!

(視聴できないです!)

(시청할 수가 없습니다!)